



ΕΤΟΣ 70όν

10 'Ιουλίου 2022

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 28 (3606)

## Ο ΜΙΚΡΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ

Παρακολουθούμε σήμερα εύαγγελικώς τήν άγωνία ενός άρχοντα τής ιουδαϊκής κοινωνίας για τήν άποκατάσταση τής υγείας του πολυαγαπημένου ύπρητή του πού βασιανιζόταν από πολυώδυνη άσθένεια. 'Ο εκατόνταρχος, άξιωματούχος κοινωνικά, ύλικά καί οίκονομικά, είχε έξουσία σέ πλήθος ανθρώπων, μπορούσε νά επιβάλλει τίς επιθυμίες του μέ ποικίλους τρόπους. Τώρα όμως βλέπει τό πεπερασμένο τών δυνάμεων καί τών δυνατοτήτων του. Τώρα συνειδητοποιεί ότι είναι μικρός, έλάχιστος μπροστά στήν άσθένεια καί τά επιγενόμενά της.

### Μεγάλος μέ τή χάρη του Θεού

Άπό τή στιχομυθία μέ τόν 'Ιησού συμπεραίνουμε ότι ό εκατόνταρχος, βυθισμένος στό καμίρι τής δοκιμασίας, εύεργετείται ψυχικά, ταπεινώνεται, καί μπροστά στόν ίατρό τών ψυχών καί τών σωμάτων παραδέχεται τήν άδυναμία του. Ποθει σφοδρά τήν ίταση του «παιδιού» του καί άναγνωρίζει ότι μόνο ό 'Ιησούς μπορεί νά του χορηγήσει αυτό τό δώρο. 'Ομολογεί τήν άναξιότητά του καί δηλώνει μηδανιός για νά τόν επισκεφθει ό μεγάλος επισκέπτης ίκετεύοντάς τον μέ ένα λόγο νά δώσει γιατρεία στόν φίλτατο ύπρητή του.

«'Ο δέ 'Ιησούς έθαύμασε», καθώς άκούσαμε σήμερα· θαύμασε τήν πίστη του, καί έμεις συνάμα θαυμάζουμε όλες αυτές τίς δωρεές του Θεού. Δωρεές πού στολίζουν τόν άνθρωπο πού ταπεινώνεται καί ύπομένει, καί τόν καθιστούν άυτοστιγμεί –μέ τή δύναμη του δωρεοδότη Χριστού–, διαπρύσιο κήρυκα τής θεότητάς του, μάρτυρα τών θαυμασίων του, άληθή θεολόγο πού διδάσκει όλους μας μέσα από τή σημερινή εύαγγελικώς παραδιδόμενη στάση του.



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ματθ. η' 5-13)

### Πίστη πού σώζει

*Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἔλθοντι τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοὺμ, προσῆλθεν αὐτῷ Ἐκατόνταρχος, παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἐκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμι ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ακούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ Ἐκατοντάρχῳ· Ὑπάγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.*

### Μιά σωτήρια ἀλλαγὴ

Εἶναι πολὺ πιθανό λίγο χρόνο πρὶν ὁ ἑκατόνταρχος, λόγω τῆς ἐπαρσης πού γεννοῦν τὰ ἀξιώματα ὅπως αὐτό πού κατεῖχε, νά θεωροῦσε ὄχι τόν ἑαυτό του, ἀλλά τούς περισσότερους τῶν συνανθρώπων του –καί μάλιστα τούς ὑποδεέστερους κοσμικά– ἀνάξιους ὄχι ἀπλῶς νά εἰσέλθουν στό σπίτι του, ἀλλά καί νά πλησιάσουν σέ αὐτό καί νά τοῦ ἀπευθύνουν κἂν τόν λόγο. Ὁ πόνος ὅμως δρᾷ, ὅπως βλέπουμε, θεραπευτικά μέσα στήν καρδιά του, ἀποδιώκει τό σαράκι τοῦ ἐγωισμοῦ καί λειαινεί ψυχικά τόν ἄνθρωπο. Ἀρχίζει τότε νά προετοιμάζεται γιά τή συνάντηση μέ τόν Ἰησοῦ, ὁ ὁποῖος γνωρίζει τήν κατάλληλη περίσταση γιά νά χτυπήσει τήν πόρτα τῆς ζωῆς καθενός προσωπικά, χορηγώντας τή θεραπεία ὄχι μόνο στόν ταλαίπωρο ἄρρωστο ὑπηρέτη, ἀλλά καί στόν κύριό του, ἐγκαινίζοντας ἀπό ἐδῶ καί στό ἐξῆς μιά ξεχωριστή θέαση ζωῆς καί προσφέροντας φάρμακα θεραπευτικά γιά ὅλη τήν ἀνθρώπινη ὑπόσταση.

### Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ

Τό πρωτότυπο κείμενο κατὰ τήν ἔκδοση τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. Καθηγ. Χρήστου Βούλγαρη

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκείνον τόν καιρόν, ὅταν ὁ Ἰησοῦς εἰσῆλθε στήν Καπερναοῦμ, τόν πλησίασε ἕνας ἐκατόνταρχος, ὁ ὁποῖος τόν παρακαλοῦσε καί ἔλεγε: Κύριε, ὁ ὑπηρετής μου εἶναι κατάκοιτος στό σπίτι ἀπό παράλυση καί ὑποφέρει τρομερά. Καί ὁ Ἰησοῦς τοῦ λέγει: Θά ἔλθω καί θά τόν θεραπεύσω. Ὁ ἐκατόνταρχος ἀποκρίθηκε καί εἶπε: Κύριε, δέν εἶμαι ἄξιος νά εἰσέλθεις στό σπίτι μου, ἀλλά πές ἕναν μόνο λόγο καί ὁ ὑπηρετής μου θά θεραπευθεῖ. Γιατί κι ἐγώ εἶμαι ὑπό ἐξουσία, καί ἔχω στρατιῶτες ὑπό τίς διαταγές μου, καί λέγω σέ τοῦτον πῆγαινε, καί πηγαίνει, καί στόν ἄλλο λέγω ἔλα, καί ἔρχεται, καί στόν ὑπηρετή μου λέγω κάνε τοῦτο, καί τό κάνει. Ὅταν τά ἄκουσε αὐτά ὁ Ἰησοῦς θαύμασε καί εἶπε σέ αὐτούς πού τόν ἀκολουθοῦσαν: Σᾶς διαβεβαιῶν ὅτι οὔτε στόν λαό τοῦ Ἰσραήλ βρῆκα τόση πίστη. Σᾶς λέγω ὅτι θά ἔλθουν πολλοί ἀπό ἀνατολή καί δύση καί θά καθίσουν στό τραπέζι μέ τόν Ἀβραάμ καί τόν Ἰσαάκ καί τόν Ἰακώβ στή βασιλεία τῶν οὐρανῶν, ἐνῶ οἱ φυσικοί κληρονόμοι τῆς βασιλείας θά πεταχθοῦν ἔξω στό σκοτάδι· ἐκεῖ θά εἶναι ὁ κλαυθμός καί ὁ τριγμός τῶν δοντιῶν. Καί ὁ Ἰησοῦς εἶπε στόν ἐκατόνταρχο: Πῆγαινε, καί ὅπως πίστεψες, νά γίνει. Καί τήν ὥρα ἐκείνη θεραπεύθηκε ὁ ὑπηρετής του.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

Τό θεολογικό ὅμως κήρυγμα τοῦ ἐκατόνταρχου συνεχίζει νά οἰκοδομεῖ καί μέσα ἀπό τή φράση του: «Πές ἕνα λόγο καί θά θεραπευθεῖ τό “παιδί” μου». Ἕνα κήρυγμα πού εἶναι βάλσαμο καί ἀντίδοτο στήν ἀποστασία τῆς ἐποχῆς μας. Ζοῦμε σέ ἕνα καιρό πού πολλοί κατά φαντασίαν πιστοί καί εὐσεβεῖς ἀναζητοῦμε θαύματα καί σημεῖα, προγνώσεις καί προφητείες, μεγάλα δῆθεν λόγια καί θεάματα γιά νά πιστέψουμε, γιά νά διαδώσουμε τάχα τό μεγαλεῖο τῆς πίστεως μας. Δυστυχῶς, ξεχνοῦμε ὅτι αὐτό ἀκριβῶς ἀποτελεῖ σημεῖο τῶν καιρῶν, ὅτι δηλαδή ξεχάσαμε καί ἐξοβελίσσαμε ἀπό τή ζωή μας τήν ἀπλότητα στήν ὁποία κρύβεται τό μεγαλεῖο τῆς πραγματικῆς πίστεως στόν ἀληθινό Θεό. «Ὅπου μυστήριον κραιγῆς, ἐκεῖ ἡσυχία Θεοῦ», διακηρύσσει ὁ θεοφόρος Ἰγνάτιος. «Πές ἕνα λόγο, Χριστέ μου», καί αὐτός θά γεννήσει τό θαῦμα, θαῦμα καί γιά τόν λατρεμένο ὑπηρετή καί γιά τόν ἀγαπῶντα κύριο, ἀλλά καί γιά ὅσους μέ διάθεση ἀγαθή πληροφοροῦνται καί συμμετέχουν στή χαρά τους.

Σέ ὅλους ἐμᾶς, ἀδελφοί μου, ὅχι ἕνα λόγο, ἀλλά ὠκεανό λόγων, ἔργων καί διδαγμάτων μᾶς ἔχει χορηγήσει ὁ καλός μας Θεός μέ τή δωρεά τῆς Παλαιᾶς καί τῆς Καινῆς Διαθήκης, μέ τό κήρυγμα καί τή διδασκαλία τῶν θεοφόρων Πατέρων τῆς Ἐκκλησίας, μέ τό βίωμα καί τό παράδειγμα τῶν ἁγίων Μαρτύρων καί Ὁσίων τῆς πίστεως μας. Ἄς στρέψουμε λοιπόν τά ὦτα τῆς καρδιάς καί τοῦ σώματός μας, ἀκούγοντας αὐτῶν

10 Ιουλίου 2022: ΚΥΡΙΑΚΗ Δ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Τῶν ἐν Νικοπόλει τῆς Ἀρμενίας 45 μαρτύρων († 319). Γρηγορίου ἐπισκόπου Ἄσσου.  
Ἦχος: γ΄ – Ἑωθινόν: Δ΄ – Ἀπόστολος: Ρωμ. στ΄ 18-23 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. η΄ 5-13.

Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 17 Ιουλίου, Ἁγ. Πατέρων Δ΄ Οἰκουμενικῆς Συνόδου.  
Ἀπόστολος: Τίτ. γ΄ 8-15 – Εὐαγγέλιον: Ματθ. ε΄ 14-19.

τῶν λόγων τὴν αὐθεντικὴ καὶ σωτήρια ἀλήθεια καὶ ἅς πάψουμε νὰ δί-  
νουμε ἕδαφος δράσης θεοποιώντας θαυματοποιούς «ψευδόχριστους  
καὶ ψευδοπροφήτες», οἱ ὅποιοι, ἅς προσέξουμε, μποροῦν νὰ πλανήσουν  
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.

Ἀρχιμ. Ἰ. Α. Ἀ.

Νέα ἔκδοση τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

**ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΟΥ ΑΧΕΛΩΟΥ ΕΥΘΥΜΙΟΥ (†)**

**ΨΑΛΩ ΤΩ ΘΕΩ ΜΟΥ**

Θεολογικά σχόλια στους Ψαλμούς

(Α΄ ἔκδ., σχῆμα 21x24, σελ. 264)

Ἡ ἐρμηνεία τοῦ βιβλίου τῶν Ψαλμῶν, στό ὅποιο ἡ ἐλευθερία τοῦ πι-  
στοῦ ταυτίζεται μέ τό θεῖο θέλημα καὶ τή θεία χάρη, μέ τόν μεστό  
λόγο καὶ τὴν ὀρθόδοξη πνευματικότητα τοῦ ἀειμνήστου Μητροπο-  
λίτου Ἀχελώου, κυροῦ Εὐθυμίου.

Πρόκειται γιά μελέτημα σχετικό μέ τή θεολογία τῆς ἀληθινῆς  
προσευχῆς, ἡ ὁποία δέν πρέπει νὰ ἀποσκοπεῖ στήν ἐκζήτηση τῆς  
χάριτος τοῦ Θεοῦ γιά τὴν ικανοποίηση τῶν προσωπικῶν μας θέλω,  
ἀλλά στήν ταύτισή μας μέ τόν ἴδιο τόν Θεό, τή Βασιλεία Του καὶ τή  
Δικαιοσύνη Του.



Παρακολουθήστε τό Πρόγραμμα τοῦ Ραδιοφωνικοῦ Σταθμοῦ  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ([www.ecclesia.gr](http://www.ecclesia.gr))

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας  
τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασίου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης  
Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν  
ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)